

I. Αἴμα λόγον κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ. Θεσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν. Ἐγάρπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. Καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; Οὐκ ἀδελφός ἦν Ἡσαὶ τοῦ Ἰακώβ, λέγει κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ, ἢ τὸν δὲ Ἡσαὶ ἐμίσησα; καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμων. Διότι ἐρεῖ Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψομεν, καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους. Τῷδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄντοι οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ καταστρέψω καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος. Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄνονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων τοῦ Ἰσραὴλ.

Ἰὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον ἑαυτοῦ. Καὶ εἰ πατὴρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; Καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ὑμεῖς οἱ ἱεροεῖς οἱ φανιλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐφανλίσαμεν τὸ ὄνομά σου; Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουθενώσατε. Διότι, ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίας,

Inscr. AB¹N: Μαλαχίας εβ' (quippe inter omnes prophetas loco duodecimo positus). 2. E: Ἐν τίνι ἠγάπησα ὑμᾶς. N¹ (in f.) λέγει κύριος. 3. A¹B¹N: δώματα. 4. X: Διότι ἐὰν εἶπεν. A: τὰς ἐρημωμένας. E¹ (p. ἐρήμους) αὐτῆς ... οἰκοδομήσωσιν. 5. B¹* οἱ. F¹* τῶ. 6. AB¹N: τ. κύριον αὐτῶ (X¹

1. 1. De Malachie. Septante : « de son envoyé » (ils ont traduit le nom propre). 3. J'ai abandonné son héritage aux dragons du désert. Septante : « et de son héritage des maisons

1. מִשָּׂא דְּבְרֵיהֶנּוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכָיו : אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמְרַתֶּם בְּמַה אֲהַבְתֵּנוּ הַלֹּוא־אָה עֲשׂו לְעַקֵּב נֶאֱמַר יְהוָה וְאָהָב אֶת־עַקֵּב : וְאֶת־עֲשׂו שְׂנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיו שְׂמִמָּה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מְדָבָר : פִּי־הָאֱמַר אֲדוֹם רִשְׁשָׁנו וְנִשְׁוֹב וְנִבְנֶה הַרְבֹּת פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקָרָא לָהֶם צְבִוִל רִשְׁעָה וְהָעַם אֲשֶׁר־הָעַם יְהוָה עֲדֵעוּלָם : וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַל יְהוָה מֵעַל לְצְבִוִל יִשְׂרָאֵל :

6. בְּן יִכְבֵּד אָב וְעַבְדֵּד אֲדָנָיו וְאִם־אָב אָנִי אִיָּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אִיָּה מוֹרְאֵי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לְכֶם הַפְתֵּנִים בּוֹזֵי שְׂמִי וְאַמְרַתֶּם בְּמַה בְּזִינוּ אֶת־שְׂמִי : מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחֵי לֶחֶם מִזָּאֵל וְאַמְרַתֶּם בְּמַה גָּאֲלֵנוּהָ : בְּאַמְרַתֶּם שְׂלָחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא : וְכִי־תִגִּישׁוּ עֹר לְזִבְחָה אִין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחֲלָה אִין רָע תִּקְרִיבֵהוּ

v. 1. הפסחה תולדות יצחק. v. 8. בני א' הגשון.

φοβηθήσεται; E: ὁ φοβ.). A²: παντοκράτωρ ὑμῶν, οἱ ἱερ. 7. E* Ἐν τίνι. EX (pro ἡλισγημένη) : ἐξουθενώμενη. AF¹ (p. ἐπιτ.) βρώματα. A: ἐξουθενώμενα (E: ἐξουθενώται). 8. AB¹N: εἰς θυσίαν ... δὴ αὐτὸ τῷ.

désertes (litt. des maisons du désert) ». 4. Bornes d'impunité. On peut traduire : « pays de méchanceté ».

I. 1. Onus verbi Dómini ad Israel in manu Malachíæ. 2. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexístis nos? Nonne frater erat Esau Jacob, dicit Dóminus, et diléxi Jacob : 3. Esau autem odio habui, et pósui montes ejus in solitudinem, et hereditatem ejus in dracónes desérti. 4. Quod si dixerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : Hæc dicit Dóminus exercituum : Isti ædificábunt, et ego destruam, et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum. 5. Et óculi vestri vidébunt : et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israel. 6. Filius honórat patrem, et servus dóminum suum : si ergo pater ego sum, ubi est honor meus? et si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercituum : ad vos, o sacerdótes, qui despíctis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? 7. Offértis super altáre meum panem pollútum, et dicítis : In quo pollúimus te? In eo quod dicítis : Mensa Dómini despécta est. 8. Si afferátis cæcum ad immolándum, nonne malum est? et si offerátis claudum, et lánguidum, nonne malum est? offer illud duci tuo, si pla-

I. Israel ingratus.

Zach. 12, 1. Nah. 1, 1.

Is. 43, 4. Jer. 31, 3.

Gen. 25, 23. Rom. 9, 10.

Gen. 36, 8. Jer. 49, 10; 13, 17.

Ez. 35, 2-15. Is. 34, 13.

Is. 9, 10.

Jer. 45, 4.

Ps. 34, 27; 39, 17.

Is. 66, 18.

Sacerdotes altare polluent.

Ex. 20, 12.

Deut. 5, 16. Joa. 8, 49.

Mal. 2, 10. Deut. 32, 6.

Is. 63, 16. Joa. 8, 41.

Lev. 21, 6. 8, 17.

Ez. 41, 22; 44, 16.

Lev. 22, 20-22. Deut. 15, 21; 17, 1.

1re PARTIE. — Amour de Dieu pour son peuple, I-II, 9.

1. 1. Malheur accablant. Voir la note sur Isaïe xiii, 1. — Par l'entremise (per manum). Voir la note sur Aggée, i, 1. 2, 3. J'ai aimé Jacob; mais j'ai haï Esau; en prévision des bonnes dispositions de l'un et des mauvaises inclinations de l'autre. Saint Paul (Romains, ix, 11, 13), et après lui saint Augustin et la plupart des écrivains ecclésiastiques, ont enseigné que ces deux frères étaient la figure des élus et des réprouvés (Glaire).

I. 1. Malheur accablant de la parole du Seigneur, adressée à Israël, par l'entremise de Malachie. 2. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous avez dit : « En quoi nous avez-vous aimés? » Est-ce qu'Esau n'était pas frère de Jacob? dit le Seigneur, et j'ai aimé Jacob; 3. mais j'ai haï Esau; et j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai abandonné son héritage aux dragons du désert. 4. Que si l'Idumée dit : « Nous avons été détruits, mais revenant nous bâtirons ce qui a été détruit », voici ce que dit le Seigneur des armées : « Ceux-ci bâtiront, et moi je détruirai; et ils seront appelés bornes d'impunité et peuple contre qui le Seigneur s'est irrité jusqu'à jamais. 5. Et vos yeux verront, et vous direz : Que le Seigneur soit magnifié par delà les limites d'Israël.

6. Un fils honore son père et un serviteur son maître; si donc moi je suis votre père, où est mon honneur? et si moi je suis votre Seigneur, où est la crainte de moi? dit le Seigneur des armées, à vous, ô prêtres, qui méprisez mon nom, et qui dites : En quoi avous-nous méprisé votre nom? 7. Vous offrez sur mon autel un pain souillé, et vous dites : En quoi vous avous-nous souillé? En ce que vous dites : La table du Seigneur est méprisée. 8. Si vous offrez un animal aveugle pour être immolé, n'est-ce pas un mal? et si vous en offrez un boiteux ou malade, n'est-ce pas un mal?

3. Une solitude. Elle avait été ravagée par l'armée de Nabuchodonosor, cinq ans après la prise de Jérusalem (Isaïe, xxi et suiv.; Jérémie, xlix, 7 et suiv.; Ezéchiel, xxv, 13; xxxv, 3; Amos, i, 11, 12). A l'époque où prophétisait Malachie, les Nabatéens s'étaient emparés de l'Idumée et en avaient chassé pour toujours les anciens habitants. — Aux dragons du désert; d'après l'original, « aux chacals ». 7. Pain; pour toute sorte d'aliments. 8. Si vous offrez... Dieu voulait que toutes les victimes qu'on lui offrait fussent sans défaut (Lévitique, xxii, 21, 22; Deutéronome, xv, 21). — S'il accueillera ta face; hébraïsme, pour s'il te recevra favorablement.

I. Dilectio Dei ergo populum suum (I-II, 9).

οὐ κακόν; Καὶ ἐὰν προσάγαγῃτε χολὸν ἢ ἀρόστον, οὐ κακόν; Προσάγαγε δὴ αὐτῷ τῷ ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

9 Καὶ νῦν ἐξιλάσθεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ δεήθητε αὐτοῦ. Ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονε ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν. Οὐκ ἔστι μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν. 11 Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδύσασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυσία μου προσάγεται τῷ ὀνόματί μου, καὶ θυσία καθάρᾳ· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 Ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἡλισσημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ ἔπλατε· Ταῦτα ἐκ κατοπαθείας ἐστὶ, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσεφέρετε ἀοπάγματα, καὶ τὰ χολὰ, καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρετε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικατάρατος ὅς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐγῆ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ. Διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

11. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὐτῆ πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῖς δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν

8. X* σε (A1N: αὐτό). 9. X† (p. δεηθ. αὐτῷ) ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς. E: πρόσωπον. 10. E: ἀνάψετε. F: ὅς ἐστι μοι. 11. A1* (pr.) καὶ. X† (p. δυσμ.)

9. Hébrou : « priez Dieu maintenant pour qu'il ait pitié de nous! cela venant de votre main, vous recevra-t-il favorablement? »
10. Septante : « et cependant chez vous les portes sont fermées, et vous n'allumez pas pour rien le feu de l'autel ».
11. On sacrifie. Hébrou et Septante : « on brûle de l'encens ».
12. Et ce qu'on pose dessus est méprisabile, aussi bien que le feu qui le dévore. Hébrou : « et ce qu'elle

καὶ τὰς ἐπιτιθέμενας ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐπλάτε· ταῦτα ἐκ κατοπαθείας ἐστὶ, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσεφέρετε ἀοπάγματα, καὶ τὰ χολὰ, καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρετε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικατάρατος ὅς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐγῆ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ. Διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

11. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὐτῆ πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῖς δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν

12 Ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἡλισσημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐπλάτε· ταῦτα ἐκ κατοπαθείας ἐστὶ, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσεφέρετε ἀοπάγματα, καὶ τὰ χολὰ, καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρετε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικατάρατος ὅς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐγῆ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ. Διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

15. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὐτῆ πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῖς δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν

16. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὐτῆ πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῖς δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν

17. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὐτῆ πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῖς δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν

12. L'indigence. Septante : « la malédiction ». — Je les maudirai. Les Septante ajoutent : « je rendrai vaine votre bénédiction et elle ne sera pas en vous ».

I. Amour de Dieu pour son peuple (I-II, 9).

cuerit ei, aut si suscepit faciem tuam, dicit Dominus exercituum. Dent. 10, 17.

9 Et nunc deprecamini vultum Dei ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc) si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum. Ps. 44, 12. Ex. 34, 9.

10 Quis est in vobis, qui claudat ostia, et incendat altare meum gratuito? non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum: et munus non suscipiam de manu vestra. 11 Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio munda: quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. 12 Et vos pollutistis illud in eo quod dicitis: Mensa Domini contaminata est: et quod superponitur, contemptibile est, cum igne qui illud devorat. 13 Et dixistis: Ecce de labore, et exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum, et intulistis de rapinis claudum, et languidum, et intulistis munus: numquid suscipiam illud de manu vestra? dicit Dominus. 14 Maledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino: quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus. Oblatio munda futura. 2 Par. 28, 24. Mal. 2, 13. Ps. 112, 3. Is. 59, 19. Ez. 38, 23. Joa. 4, 21-23. Ps. 140, 2. Is. 60, 7. Mal. 2, 2. Mal. 1, 8. Lev. 22, 18. Ps. 47, 3. 75, 12. Contra sacerdotes. Mal. 1, 6. Lev. 26, 14. Deut. 28, 15. Is. 57, 1. Dan. 1, 8.

15 Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes. 16 Si nolueritis audire, et si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum: mittam in

9. Cela: c'est-à-dire les abus, les désordres, signalés dans les versets précédents.
10, 11. Il y a dans ces versets deux points qui ne sauraient être exprimés d'une manière plus précise et plus explicite: le premier, l'abolition des sacrifices et des cérémonies de l'ancienne loi; le second, un sacrifice entièrement pur, offert au Seigneur en tout lieu, et au milieu des nations. On a prétendu que les paroles du prophète devaient s'entendre du temps où il les prononça, puisque les verbes sont au présent et non au futur. Mais d'abord il y a un verbe au futur au v. 40, savoir, je recevrai (suscipiam). En second lieu, saint Jérôme, lui-même, tout en traduisant par le présent, a vu dans ce passage, avec les autres Pères de l'Église, une vraie prophétie, annonçant des choses futures: ubi manifestissima prophetia de futuris texitur. Troisièmement dans le texte hébreu, il n'y a pas un seul verbe à un temps défini; il n'y a que des participes qui supposent le verbe être sous-entendu. Or les participes en hébreu ne

offre-le à ton gouverneur pour voir s'il lui plaira, ou s'il accueillera ta face, dit le Seigneur des armées. 9 Et maintenant implorez la face du Seigneur, afin qu'il ait pitié de vous (car c'est par votre main que cela a été fait), pour voir si de quelque manière il accueillera vos faces, dit le Seigneur des armées. 10 Qui est celui parmi vous qui ferme les portes de mon temple, et qui allume le feu sur mon autel gratuitement? mon affection n'est pas en vous, dit le Seigneur des armées, et je ne recevrai pas de présent de votre main. 11 Car, depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher, grand est mon nom parmi les nations; et en tout lieu l'on sacrifie, et une oblation pure est offerte à mon nom, parce que grand est mon nom parmi les nations, dit le Seigneur des armées. 12 Et vous l'avez souillé en ce que vous dites: La table du Seigneur est souillée; et ce qu'on pose dessus est méprisabile, aussi bien que le feu qui le dévore. 13 Et vous avez dit: Voilà de notre travail, et vous avez soufflé dessus, dit le Seigneur des armées; et vous avez amené un animal boiteux et malade, fruit de vos rapines, et vous l'offrez en présent; est-ce que je la recevrai de votre main? dit le Seigneur. 14 Maudit le fourbe qui a dans son troupeau un mâle, et qui faisant un vœu, immole un animal débile au Seigneur; parce que je suis le grand roi, dit le Seigneur des armées, et mon nom est terrible parmi les nations. 15 Et maintenant, à vous ce commandement, ô prêtres. 16 Si vous ne voulez pas écouter et si vous ne voulez pas prendre à cœur de rendre gloire à mon nom, dit le Seigneur des armées, je ne recevrai aucune idée des temps: ce sont plutôt des noms verbaux qui ne peuvent être déterminés à un temps particulier que par le contexte. Quatrièmement enfin, il arrive souvent aux prophètes de représenter comme déjà accomplis des faits qui ne doivent l'être que dans un temps à venir (Glaire). 13. Voilà de notre travail (ecce de labore). Après ecce, est évidemment sous-entendu un mot du genre neutre, tel que aliquid, negotium, oblatum, avec lequel puisse s'accorder le pronom neutre suivant: illud. Ainsi le sens paraît être: Ce que nous vous offrons est le fruit le plus excellent de notre travail, et cependant vous avez soufflé dessus; c'est-à-dire vous le méprisez au fond, puisque c'est un animal, etc. Cf. v. 8 (Glaire). 14. Un mâle sans défaut était la victime désignée par la loi pour les vœux faits au Seigneur (Lévitique, xxii, 48 et suiv.).

15. Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes. 16 Si nolueritis audire, et si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum: mittam in

12. L'indigence. Septante : « la malédiction ». — Je les maudirai. Les Septante ajoutent : « je rendrai vaine votre bénédiction et elle ne sera pas en vous ».



II. Deus unus Israelis pater (II, 10-16).

κατάραν, καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· ¹καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. ³Ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμιον, καὶ σκορπιῶν ἐνυστρον ἐπὶ τὰ προσώπα ὑμῶν, ἐνυστρον ἑορτιῶν ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό. ⁴Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

⁵Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. ⁶Νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν χεῖλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. ⁷Ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γνώσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ· διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν. ⁸Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἠσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λεβὶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

⁹Καὶ γὰρ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουθενωμένους καὶ ἀπεθιμιμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἄνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

¹⁰Οὐχὶ πατήρ εἰς πάντων ὑμῶν; Οὐχὶ θεὸς εἰς ἐκτισεν ὑμᾶς; Τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τοῦ βεβηλώσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν; ¹¹Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ· διότι ἐβεβήλωσεν Ἰούδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἡγά-

2. EF* κ. διασκ. τὴν εὐλ. ὑμ. F* (sq.) καὶ. E* ἐν. 3. N (pp. m.) * ἐπὶ τ. πρ. ὑ. ἐνυστρον. A¹: ἑορτῆς ... ἐπὶ τὸ (1. -ριῶν ... εἰς τ'). 4. A⁺ (p. ἐγὼ) κύριος. 5. F* ἐν. A⁺ (p. προσώπου) τοῦ. 6. F: π. ἀπέστρεψεν. 8. A: πολλ. ἠσθ. A¹: διέ-

3. Je vous jetterai en avant l'épaulé (de vos victimes). Hébreu : « voici que je détruirai vos semences ». 6. Dans la paix et dans l'équité il a marché avec moi. Septante : « il marchait avec moi, dirigeant (sa voie) en paix ».

אתהמארה וארוחי אתברכותיכם וגם ארותיה פי אינכם שמים על-לב: הנני גער לכם אתיהורע וזריתי פרש על-פניכם פרש חניכם ונשא אתכם אליו: וידעתם פי שלחתי אליכם את המצוה הזאת להיות בריתי את-לוי אמר יהוה צבאות:

בריתי ו היתה אתו החיים והשלום ואהבתם לו מורא ויראני ומפני שמי נחת הוא: תורת אמת היתה בפיהו ועולה לא-נמצא בשפתיו בשלום ובמישור הלה אתי ורבים השכיב מעון: פישפתי כהן ושמונדעת ותורה ובקשו מפיהו פי מלאך יהוה צבאות הוא: ואתם סרתם מן-התורה הכשלתם רבים בתורה שחתם ברית הלוי אמר יהוה צבאות: וגם-אני נתתי אתכם נבקים ושפלים לכל-העם כפי אשר אינכם שמרים את-דרכי ונשאים פנים בתורה:

הלוא אב אהל לכפנו הלוא אל אחד בראני מדוע נבגד איש באהיו לחלל ברית אבותינו: בגדה יהודה ותועבה נעשתה בישראל ובירושלם פי חלל יהודה קדש יהוה אשר

דבר כאן v. 7.

φθειρα (1. -φθείρατε). A¹: Λευί. 9. A: Καὶ ἐγὼ. F (pro ἀπεθῆ). παρεμύνης. A: ἀλλ' ἔλ. 10. AB¹N pon. Οὐχὶ θεὸς εἰς ἕκτ. ὑμ. ante ὁχὶ πατ. εἰς πάντ. ὑμῶν. A²: ἕκτ. ἡμᾶς ... πάντ. ἡμῶν.

8. Vous avez rendu vaine. Septante : « vous avez profané ». 10. Nous n'avons pas. Septante : « vous n'avez pas ». — Nous a créés. Septante : « vous a créés ». 11. Il a pris une fille d'un dieu étranger. Septante : « il s'est attaché aux dieux étrangers ».

II. Dieu est l'unique père d'Israël (II, 10-16).

vos egestatem, maledicam benedictionibus vestris, et maledicam illis : quoniam non posuistis super cor. ³ Ecce ego projiciam vobis brachium, et dispérgam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et assumet vos secum. ⁴ Et sciétis quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dóminus exercituum.

⁵ Pactum meum fuit cum eo vitae et pacis : et dedi ei timórem, et timuit me, et a fácie nóminis mei pavébat. ⁶ Lex veritátis fuit in ore ejus, et iniquitas non est inventa in lábiis ejus : in pace et in æquitate ambulávit mecum, et multos avértit ab iniquitate. ⁷ Lábia enim sacerdotís custódiunt sciéntiam, et legem requirunt ex ore ejus : quia ángelus Dómini exercituum est.

⁸ Vos autem recessistis de via, et scandalizástis plúrimos in lege : irritum fecistis pactum Levi, dicit Dóminus exercituum. ⁹ Propter quod et ego dedi vos contemptibiles, et húmiles ómnibus pópulis, sicut non servástis vias meas, et accepístis fáciem in lege.

¹⁰ Numquid non pater unus ómni-um nostrum? numquid non Deus unus creávit nos? quare ergo despícit unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrórum? ¹¹ Transgréssus est Juda, et abominátio facta est in Israel et in Jerúsalem : quia contaminávit Judas sanctificatiónem Dómini quam

II. 3. L'épaulé des victimes était la portion destinée aux prêtres (Deutéronome, xviii, 3). 4. Avec Lévi, c'est-à-dire avec Aaron et ses enfants, exprimés ici sous le nom de Lévi, parce qu'ils étaient de la tribu et de la race de ce patriarche, et que c'était à cette tribu que Dieu avait attaché son sacerdoce. Quelques-uns pensent que Malachie parle ici, non de cette première alliance qui fut faite entre le Seigneur et la tribu de Lévi dans le désert, mais du renouvellement de cette alliance après le retour de la captivité (II Esdras, ix, 38; x, 1) (Glaire). 7. L'on recherchera ... ; c'est lui qui fera connaî-

mées, j'enverrai sur vous l'indigence, et je maudirai vos bénédictions; et je les maudirai, parce que vous n'avez pas pris à cœur mes paroles. ³ Voici que moi, je vous jetterai en avant l'épaulé de vos victimes, et je répandrai l'ordure de vos solennités sur votre visage, et elle s'attachera à vous. ⁴ Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance fût avec Lévi, dit le Seigneur des armées.

⁵ Mon alliance avec lui fut une alliance de vie et de paix; et je lui ai donné de la crainte; et il m'a craint, et devant la face de mon nom il était saisi de frayeur. ⁶ La loi de vérité a été dans sa bouche, et l'iniquité n'a pas été trouvée sur ses lèvres; dans la paix et dans l'équité il a marché avec moi, et il a détourné un grand nombre de l'iniquité. ⁷ Car les lèvres du prêtre garderont la science, et l'on recherchera la loi de sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur des armées.

⁸ Mais vous vous êtes écartés de la voie, vous avez scandalisé le plus grand nombre dans la loi; vous avez rendu vaine l'alliance de Lévi, dit le Seigneur des armées. ⁹ A cause de quoi, moi aussi je vous ai rendus vils et abjects à tous les peuples, en raison de ce que vous n'avez pas conservé mes voies, et que vous avez fait acception de personnes dans la loi.

¹⁰ Est-ce que nous n'avons pas tous un père unique? N'est-ce pas un Dieu unique qui nous a créés? pourquoi donc chacun de nous méprise-t-il son frère en violant l'alliance de nos pères? ¹¹ Juda a transgressé, et l'abomination s'est commise dans Israël et dans Jérusalem, parce que Juda a souillé la sanctification du Seigneur,

tre la loi, qui l'expliquera. 9. Dans la loi, quand il s'agissait de juger selon la loi. II^e PARTIE. — Jahvéh Dieu unique et père de son peuple, II, 10-16.

11. La sanctification du Seigneur; c'est-à-dire la nation sainte, le peuple consacré au Seigneur. Cf. Exode, xix, 6; Psaume cxiii, 2; Jérémie, ii, 3. — Il a pris, épousé, une fille d'un dieu étranger, une femme idolâtre.

III. Deus iudex, impiorum ruina et justorum salus (II, 17-III).

πηρε, και επετηδευσεν εις θεοις αλλοτριους.
 12 Εξολοθρευσει κυριος τον ανθρωπον τον ποιουντα ταυτα, εως και ταπεινωθη εκ σκηνωματων Ιακωβ, και εκ προσαγοντων θυσιαν τῷ κυριῳ παντοκρατορι.
 13 Και ταυτα, α εμισουν εποειτε εκλυπτετε δακρυσι το θυσιαστηριον κυριου, και κλανθμῳ και στεναγμῳ εκ κόπων. Ετι αξιον επιβλεψαι εις θυσιαν, η λαβειν δεκτον εκ των χειρων υμων; 14 Και ειπατε Ενεκεν τινος; Οτι κυριος διεμαρτυρατο αναμεσον σου και αναμεσον γυναικος νεότητος σου, ην εγκατελειπες, και αυτη κοινωνος σου, και ην διαθήκης σου. 15 Και ου καλον εποίησε, και υπολειμμα πνευματος αυτου; Και ειπατε Τι αλλο η σπερμα ζητει ο θεος; Και φυλαξασθε εν τῷ πνευματι υμων, και γυναικα νεότητος σου μη εγκαταλιπησ, 16 αλλα εαν μισησας εξαποστειλησ, λεγει κυριος ο θεος του Ισραηλ, και κλησει ασεβεια επι τα ενθυμηματά σου, λεγει κυριος παντοκρατωρ, και φυλαξασθε εν τῷ πνευματι υμων, και ου μη εγκαταλιπητε, 17 οι παροξυναντες τον θεον εν τοις λογοις υμων, και ειπατε Εν τινι παρωξυναμεν αυτον; Εν τῷ λεγειν υμας Πας ποιων πονηρον, καλον ενωπιον κυριου, και εν αυτοις αυτος ευδοκησε, και που εστιν ο θεος της δικαιοσυνης;
 III. Ιδου εξαποστειλω τον αγγελιον μου και επιβλεψεται οδον προδ προσαπου μου, και εξαίφνης ηξει εις τον ναον εαυτου κυριος, ον υμεις ζητειτε, και ο αγγελος της διαθηκης, ον υμεις θελετε. Ιδου ερχεται, λεγει κυριος παντοκρατωρ 2 και τις υπομενει ημεραν εις οδον αυτου; η τις επιστησεται εν τῇ

12. E† (p. εως) εν. κ (pr. m.) : εξ σκην. A: προσαγοντων. A13: τῷ. 13. E: εποησατε ... σι. εκκοπτων. A2: Ει ετι αξ. X† (p. θυς.) υμων. 14. A: Ενεκα. A1: Ο κυρ. (I. Οτι κυρ.). 15. A: Και ουκ αλλος (X: α καλλος s. εα αλλως) επ. A2: πνευμ. αυτω (X: πν. σθ). A1F: εγκαταλειπησ. 16. A: Αλλ' εαν. F: μισησας εξαποστειλων. A: ο θεος

12. Le maître et le disciple. Hébreu : « celui qui veille et qui répond ». Manque dans les Septante.
 13. Hébreu : « en sorte qu'il ne regarde plus vos offrandes et qu'il n'agré (rien) de vos mains ».
 15. Hébreu : « nul n'a fait cela (le divorce), s'il a un reste de bon sens. Un seul (Abraham) l'a fait, mais pourquoi ? parce qu'il cherchait (en renvoyant

αυτου και ηθελε βαλει τον οφθαλμον αυτου εκ της ορεις, και ηθελε βαλει τον οφθαλμον αυτου εκ της ορεις, και ηθελε βαλει τον οφθαλμον αυτου εκ της ορεις.
 12 Διςπερδετ Δομινος υριου qui fecerit hoc, magistrum et discipulum de tabernaculis Jacob, et offerentem munus Domino exercituum.
 13 Et hoc rursum fecistis : operiebatis lacrymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra. 14 Et dixistis : Quam ob causam ? quia Dominus testificatus est inter te, et uxorem pubertatis tuæ, quam tu despexisti : et hæc pater tuus, et uxor fœderis tui. 15 Nonne unus fecit, et residuum spiritus ejus est ? Et quid unus quærit, nisi semen Dei ? Custodite ergo spiritum vestrum, et uxorem adolescentiæ tuæ noli despiciere. 16 Cum odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Israel : operiet autem iniquitas vestimentum ejus, dicit Dominus exercituum : custodite spiritum vestrum, et nolite despiciere.
 17 Laborare fecistis Dominum in sermônibus vestris, et dixistis : In quo eum fecimus laborare ? In eo quod dicitis : Omnis qui facit malum, bonus est in conspectu Domini, et tales ei placent : aut certe ubi est Deus iudicii ?
 III. 1 Ecce ego mitto angelum meum, et præparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum dominator quem vos queritis, et angelus testamenti quem vos vultis.
 Ecce venit, dicit Dominus exercituum : 2 et quis poterit cogitare

ο παντοκρ. θεος Ισρ. F* (sq.) και. A2 (pro ενθυμ.) : ενθυματά. X (pro σθ) : υμων. A1: εγκαταλειπ. X† (in f.) την συνθηκην. 17. AB1A: παροξυνοντες. A1N: παροξυναμεν. A* (p. παρωξ.) αυτον (E: σθ). F: καλός ενωπι. — I. A† (p. ιδου) εγω. X: εξαποστειλω. A: ναον αυτου.

Agar la postérité que Dieu lui avait promise. Considérez (donc) cela dans votre esprit, et qu'aucun ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse ».
 16. Son vêtement. Septante : « toutes les pensées ».
 III. 2. Penser au jour. Hébreu et Septante : « soutenir le jour ».

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

diléxit, et habuit filiam dei aliéni.
 12 Dispérdet Dóminus virum qui fécerit hoc, magistrum et discipulum de tabernaculis Jacob, et offerentem munus Dómino exercituum.
 13 Et hoc rursum fecistis : operiebatis lacrymis altare Dómini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra. 14 Et dixistis : Quam ob causam ? quia Dóminus testificátus est inter te, et uxórem pubertátis tuæ, quam tu despexisti : et hæc pater tuus, et uxor fœderis tui. 15 Nonne unus fecit, et residuum spiritus ejus est ? Et quid unus quærit, nisi semen Dei ? Custodite ergo spiritum vestrum, et uxórem adolescentiæ tuæ noli despiciere. 16 Cum ódio habúeris, dimitte, dicit Dóminus Deus Israel : opériet autem iniquitas vestimentum ejus, dicit Dóminus exercituum : custodite spiritum vestrum, et nolite despiciere.
 17 Laborare fecistis Dóminum in sermônibus vestris, et dixistis : In quo eum fécimur laborare ? In eo quod dicitis : Omnis qui facit malum, bonus est in conspéctu Dómini, et tales ei placent : aut certe ubi est Deus iudicii ?
 III. 1 Ecce ego mitto ángelum meum, et præparábit viam ante faciém meam. Et statim veniét ad templum suum dominátor quem vos quæritis, et ángelus testaménti quem vos vultis.
 Ecce venit, dicit Dóminus exercituum : 2 et quis póterit cogitare

Is. 21, 6; 12, 6; 9, 16. Job, 12, 16. Judith, 13, 31. 1 Esdr. 10, 18.
 Uxor adolescentiæ non despicienda. Mal. 1, 10.
 Is. 54, 16. Mat. 19, 5. Prov. 2, 18.
 Is. 51, 2. Ez. 33, 24.
 Gen. 15, 5.
 Deut. 24, 1. Mat. 19, 7, 8. Gen. 20, 16. Ex. 21, 10.
 III. Providentiæ insultaverunt. Mal. 1, 7; 3, 5, 13. Ps. 5, 5; 10, 4.
 Is. 30, 18. Soph. 1, 12.
 Angelus Messie præcursor. Mat. 11, 10. Marc. 1, 2. Luc. 1, 16. Is. 40, 3. Agg. 2, 9. Is. 63, 9. Jer. 31, 31.
 Venit Messias.

qu'il a aimée, et qu'il a pris une fille d'un dieu étranger. 12 Le Seigneur perdra entièrement du milieu de Jacob l'homme qui aura fait cela; le maître et le disciple, même celui qui offrira un don au Dieu des armées.
 13 » Et vous avez fait encore ceci : vous couvriez de larmes l'autel du Seigneur par votre pleur et vos mugissements; en sorte que je ne regarderai plus au sacrifice, et que je ne recevrai rien d'expiatoire de votre main. 14 Et vous avez dit : Pour quel motif ? parce que le Seigneur a été le témoin entre toi et la femme de ta jeunesse que tu as méprisée, et c'est elle qui est ta compagne et la femme de ton alliance. 15 N'est-ce pas un seul qui l'a faite, et n'est-ce pas un reste de son esprit ? Et cet un que veut-il, et que demande ce seul, sinon une race d'enfants de Dieu ? Gardez donc votre esprit, et ne méprise pas la femme de ta jeunesse. 16 Lorsque tu l'auras en aversion, renvoie-la, dit le Seigneur Dieu d'Israël; or l'iniquité couvrira son vêtement, dit le Seigneur des armées; gardez votre esprit, et ne méprisez pas vos femmes.
 17 » Vous avez fait souffrir le Seigneur par vos discours, et vous avez dit : En quoi l'avons-nous fait souffrir ? En ce que vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux du Seigneur : tels sont ceux qui lui plaisent; certes, s'il en est ainsi, où est le Dieu de la justice ?
 III. 1 » Voici que moi j'envoie mon ange, et il préparera la voie devant ma face. Et aussitôt viendra dans son temple le dominateur que vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous désirez.
 » Voici qu'il vient, dit le Seigneur des armées; 2 et qui pourra penser au jour

IIIe SECTION. — Le souverain juge punira les coupables et récompensera les justes, II, 17-IV.

17. Où est le Dieu de la justice ? Si le mal n'est pas indifférent à Dieu, pourquoi ne punit-il pas les païens et les impies qui l'outragent, pourquoi ne rend-il pas un jugement équitable et sévère ? Cf. Isaie xxx, 48.
 III. 4. Voici que j'envoie mon ange, et il préparera

ὀπτασία αὐτοῖ; Ἀπότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου, καὶ ὡς ποῖα πλυνόντων.
 3 Καθιεῖται χωνεῖων καὶ καθαρῶν ὡς τὸ ἀργύριον, καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρῶσει τοὺς νιούς Λευί, καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς περ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον. Καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἐμπροσθεν. 5 Καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τοὺς φαρμακοὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματι μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ, καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν, καὶ τοὺς κονδυλιζοντας ὄρφανους, καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου, καὶ τοὺς μὴ φοβούμενους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 6 Ἀπότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι.

Καὶ ὑμεῖς, οἱ νιοὶ Ἰακώβ, οὐκ ἀπέχεσθε ἄπο τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνετε νομιμὰ μου, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε. Ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέφομεν; 8 Μῆτι πτεροῖε ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτεροῖτε με. Καὶ εἰπέτε Ἐν τίνι ἐπτεροῖσαμέν σε; Ὅτι τὰ ἐπιδέματα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν 9 καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτεροῖτε. Τὸ ἔτος συνετελέσθη, 10 καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυροὺς, καὶ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταθράκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐκχεῶ τὴν εὐλογίαν

2. A (pro ἢ τίς) : καὶ τίς. EF: πῶς. 3. AN† (in.) Καὶ. E* (all.) ὡς (F* κ. ὡς τὸ χρυσ.). F: καθαρῶσει. A†: χεῖ (l. χεεῖ). A: χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς περ τὸ χρυσίον. E: θυσίας. 4. F (pro κυρ.) : θεῶ. N: ἢ θυσία. E (pro all. καὶ) : ἐν. 5. X (pro προσάξω) : προσελένσομαι. A* πρὸς. F: τὸς φαρμ. F: τὸς μοιχαλίδας. EF: κ. (* τὸς) καταδ.

3. Il les coulera. Hébreu : « il les purifiera ». 5. Envers les veuves et les orphelins. Septante : « qui oppriment la veuve et qui maltraitent l'orphelin ». 6-7. Septante : « et vous, fils de Jacob, vous ne vous êtes point abstenus des iniquités de vos pères ».

בואו ומי העמד בקראותו כיהוה
 3 פאש מצורה וכברית מכפסום; וישב מצורה ומטהר פסח וטהר את בני לוי וזקק אתם פדהב וכפסח והיו ליהוה
 4 מגישי מנחה בצדקה: וערבה ליהוה מנחת יהודה וירושלם פימי
 ה עולם וכשנים קדמניות: וקרבתו אליכם למשפט והייתי עד ממחר במכשפים ובמנאפים ובכשבעים לשקר ובעשקי שכר שכיר אלמנה ויתום ומשילגל ולא יראוני אמר יהוה צבאות: פי אני יהוה לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:
 7 למימי אבותיכם סרתם מחקי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר יהוה צבאות ואמרתם במה קבעים אתי ואמרתם במה קבענוה המעשר והתרומה: במארה אתם נארים ואתי אתם קבעים הגוי כלו: הביאו את פל המעשר אל ביות האוצר ויהי טרף בביתו ובחנניו נא בזאת אמר יהוה צבאות אם לא אפתה לכם את ארבות השמים

v. 4. הפטרה שבת הגדול.
 v. 5. בנ"א ומטה קרר.

χήρας. EF* (sq.) καὶ (E* eti. τὸς). 6. A* (a. 8*) καὶ et (a. νιοί) οἱ ... : ἀπέχεσθε. 7. EF (pro ἀδικ.) : ἀμαρτιῶν ... ἐφυλάξατε. A: Ἐπιστρέψατε ... ἐπιστρέψωμεν. 8. A: Εἰ πτεροῖε ... Καὶ εἰπατε Ἐν τίνι ἐπτεροῖσαμέν σε. 9s. X† (p. ἀποβλ.) εἰς αὐτὰ s. αὐτό. A2: πτεροῖτε, τὸ ἔτος συνετελέσθη. Καὶ κτλ. E: συνετέλιε. 10. B1* τὰ. A: κ. ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπα. EF* αὐτῷ (X: διαρπα. τῷ πτωχῷ). E: εἰς τὸς οἴκους ὑμῶν (F: ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν). AB1N: καταράται.

8. Dans les dîmes et les prémices. Septante : « c'est en retenant pour vous les dîmes et les offrandes ». 9-10. Septante : « vous m'avez regardé avec mépris, et vous avez cherché à me tromper. L'année est révolue, et vous avez porté toutes les récoltes dans les greniers ».

diem adventus ejus, et quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans : et quasi herba fullonum.

3 Et sedébit conflans, et emúndans argentum, et purgábit filios Levi, et colábit eos quasi aurum, et quasi argentum, et erunt Dómino offeréntes sacrificia in justitia. 4 Et placébit Dómino sacrificium Juda et Jerúsalem, sicut dies séculi, et sicut anni antiqui. 5 Et accédam ad vos in judicio, et ero testis velox maléficis, et adulteris, et perjúrís, et qui calumniántur mercédem mercenárii, víduas, et pupillos et ópprímunt peregrinum, nec timuérum me, dicit Dóminus exercítium. 6 Ego enim Dóminus et non mutor : et vos filii Jacob non estis consumpti. 7 A diébus enim patrum vestrórum recessístis a legitimis meis, et non custodístis.

Revertímmini ad me, et revertar ad vos, dicit Dóminus exercítium. Et dixístis : In quo revertémur? 8 Si affligét homo Deum, quia vos configítis me? Et dixístis : In quo configítis me? In decímis, et in primitiis. 9 Et in penúria vos maledicti estis, et me vos configítis gens tota.

10 Inférte omnem decímam in hórreum, et sit cibus in domo mea, et probáte me super hoc, dicit Dóminus : si non aperúero vobis catarác-

la voie devant ma face. Les évangélistes et Jésus-Christ lui-même ont expliqué ceci de la venue de saint Jean-Baptiste, précurseur du Messie (Matthieu, xi, 10; Marc, i, 2; Luc, vii, 27).

3. Il sera assis. Dans l'Orient, les orfèvres qui épurent l'or et l'argent travaillaient assis, et ont leur creuset au milieu de leur boutique, à terre et sans cheminée. Voir la figure de Psaume lxxv, 40, t. IV, p. 151.

4. Les mots jours et années sont au nominatif dans la Vulgate, comme s'ils formaient le sujet du verbe il a été agréable (placuit), sous-entendu. Dans ce cas, la comparaison manquerait de justesse; c'est pourquoi nous avons pensé que, dans le texte original, ces mêmes mots représentaient un accusatif adverbial, d'autant qu'en hébreu, de même qu'en arabe, on emploie l'accusatif d'une manière adverbiale, quand on veut déterminer le temps dans lequel une chose a été faite. Le sens est donc, en res-

de son avènement, et qui en soutiendra la vue? Car il sera comme un feu qui fond les métaux, et comme une herbe de foulons.

3 » Et il sera assis fondant et épurant l'argent; et il purifiera les fils de Lévi, et il les coulera comme l'or et l'argent, et ils offriront au Seigneur des sacrifices dans la justice. 4 Et le sacrifice de Juda et de Jérusalem sera agréable au Seigneur, comme aux jours des siècles passés, et comme dans les années anciennes. 5 Et je viendrai à vous en jugement, et je serai un témoin empressé contre les magiciens, les adultères et les parjures, et ceux qui commettent des injustices dans le salaire du mercenaire, envers les veuves et les orphelins, et qui oppriment l'étranger, et qui ne m'ont pas craint, dit le Seigneur des armées. 6 Car je suis le Seigneur, et je ne change point; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés. 7 Car dès les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes lois, vous ne les avez pas gardées.

» Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur des armées. Et vous avez dit : Comment reviendrons-nous? 8 Un homme affligera-t-il Dieu? car vous m'avez outragé, et vous avez dit : En quoi vous avons-nous outragé? Dans les dîmes et les prémices. 9 Et vous avez été maudits dans la pénurie, et vous m'outragez, vous, la nation entière.

10 » Apportez toute la dime dans mon grenier, et qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi en cela, dit le Seigneur : vous verrez si je n'ouvre pas les sources du ciel, et

tituant l'ellipse du verbe : comme il lui a été agréable aux jours, etc. (Glaire).

5. Un témoin empressé; cette parole vise directement les Juifs impatients qui se plaignaient de la lenteur des jugements de Dieu. — Les magiciens. Les pratiques de la magie et de la sorcellerie devinrent communes chez les Juifs revenus de la captivité, ainsi que le prouvent les paroles de Actes, viii, 9; xiii, 6. — Le salaire des mercenaires recommandé par la loi de Deutéronome, xxiv, 14. — Les veuves et les orphelins. Cf. Exode, xxii, 21. — Qui oppriment l'étranger. Cf. Deutéronome, xxvii, 19.

7. Comment reviendrons-nous? Le peuple se croyant innocent, répliqua qu'il n'a pas besoin de se convertir.

10. Mon grenier; le trésor du temple. Cf. II Esdras, xiii, 5, 12, 13; II Paratipomènes, xxxi, 14 et suiv. — Qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, pour les prêtres et les Léviens.